

IMPLICACIONES SOCIOLINGÜÍSTICAS DEL LENGUAJE DEL JUEGO RITUAL CONGO

Luz Graciela Joly Adames, Antropóloga, Ph.D.

Profesora Titular de Antropología, Tiempo Completo, 50% de Antigüedad

Departamento de Historia, Facultad de Humanidades

Universidad Autónoma de Chiriquí (UNACHI)

jolyadames@gmail.com



RASGOS PRINCIPALES SOCIOLINGÜÍSTICOS

INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Dos palabras tienen significados importantes socio-ecológicos:

1. *ñimi – ñimi* (comida) Una variante reduplicada de *njam* (comer) en el “criollo” jamaicano, el gullah, el sranan y otros idiomas criollos, que se deriva del fulani, la lengua que se habla hoy día en Guinea, Gambia, Senegal y Mali.

“Cuneye” (Conejo)

pidiendo *ñimi-ñimi*

para el *macrocho*

(sancocho).

1980 *Maguedá* (Miguel de la Borda, Costa Abajo de Colón)



2. *jibre* (río) Corresponde al cubanismo *jigüe*, que se refiere a enanitos negros, peludos y desnudos, que salen del río. Fernando Ortiz (1974:-305) traza la etimología del cubanismo *jigüe* al Camerún y al Calabar del África Occidental, donde *juve* significa “mono”. De acuerdo con Ortiz (*ibid.*), “mono”, “diablo” y “enano” con frecuencia se intercambian en África.



Los *nengre* y las *machas* encuentran a “*Rutuncito pradío* en la *jibre*” y lo traen a la *Micé* y a *Juan de Dios*. (1980 *Maguedá*/Miguel de la Borda, Costa Abajo de Colón)



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Se antepone la partícula “*mi*” al verbo.

A veces esto connota el aspecto progresivo o continuo.

Otras veces es un marcador verbal.

Esta expansión gramatical corresponde a un proceso similar en otros lenguajes criollos del Caribe y del África Occidental, en los cuales la partícula “*de*” precede al verbo.

Ejemplos en la lengua del Juego Ritual Congo:

“Joroprango mi wa purí con too nengre y macha que mi teno dikí.”

(Aeroplano se va por ahí con todos los negros y mujeres que tenemos aquí.)

“Mungaña cuando mi so la ocha, mi mene Mutuanga la muntuña.”

(Mañana cuando son las ocho {las cuatro}, viene Matuanga de la montaña.)



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Reduplicación de palabras y oraciones

La reduplicación es una característica prevaleciente en lenguas criollas del Caribe y el África Occidental.

ñimi-ñimi (comida)

Maca-Maca (jugador masculino)

Ya Mutuanga mi tá maro, maro, maro; ya elle no mi sano.

(Ya Matuanga está bueno, bueno, bueno; ya él se sanó)

Reduce y simplifica la gramática

Suprime palabras menores o funcionales, tales como artículos o preposiciones, así como palabras intermedias como los pronombres con propiedades duales funcionales y de contenido.

La reducción gramatical también se ha reportado para juegos verbales.

La otu sumana mi jóndo otu chukere.

(La otra semana {año} [la] tiramos [en] otra casa.)

Mi mene Mutuanga la muntuña.

(Viene Matuanga [de] la montaña.)



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Se invierten los roles socio-culturales normales.

Símbolos antagónicos y la “imitación en reverso” ocurren en rituales cuando los miembros de dos sistemas están en estado de conflicto.

La marginalidad económica de afro-hispanos se refleja en los valores cuantitativos.

El valor numérico se dobla o se exagera en el lenguaje Congo.

Esto se puede evidenciar el Martes de Carnaval cuando los jugadores escenifican “La Medición del Terreno”

Pujurete: Mi teno la chakere de Junite y Cuní en la tarengo de la Nengre, mi teno sutuciento mango.

Barachate: Po consuduración

Pujurete: Po cunsuduración curunticino, poque ahora mi tene chakere de cancreto.



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Inversión de " los sexos

Macha, el reverso del masculino "macho", se le dice a todas las jugadoras femeninas.

Aunque no se les llama a los hombres por un término femenino, el comportamiento de la gente común hacia los jugadores masculinos refleja un trato hacia éstos como si fueran afeminados, en el juego favorito "*Culiar al Congo*", cuando un hombre común le inserta un dedo o un palo entre las nalgas al jugador masculino, o se trepa sobre la espalda del jugador o coge la "*mamprada muchuta*" (espada-machete) de madera del jugador y le pega al jugador en la *cara* (las nalgas) para darle una "*masquera*" (besuquera).

El jugador masculino defiende su masculinidad y castiga a su ofensor. El jugador se quita la soga que sostiene sus pantalones que usa *al revés* para pegarle al ofensor o llevarlo amarrado con la soga al "*potro*", que es un palo del cual cuelga un hormiguero, que lo agita para que le caigan hormigas al penitente.

El "*Potro*" afuera del "*purenque*"

Boca de Río Indio 1979



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Los jugadores masculinos también defienden su masculinidad dentro del *pu-renque* (la casa ritual), defendiendo a sus *machas* (mujeres) y no permiten que otros hombres bailen con ellas a menos que un *nengre* le preste su *mamere* (sombrero) y su *muchuta* (machete de madera) o que pague dinero o cervezas por bailar.

Boca de Río Indio, 1979

Préstamo de *mamere* y *muchuta* para bailar con la *Minina*



La antonimia también se expresa físicamente en el saludo del juego.

En vez de un apretón de mano, los jugadores se enlazan las piernas mientras dicen: “¿Cómo *mi tawa*?” (¿Cómo estás?)

Respuesta: “*Proco proco juruntao*” (Poco poco adelantado), que es el inverso de la respuesta que se da a un saludo en el lenguaje ordinario: “Aquí *entreverao*”, una expresión colonial que significa estar interpuesto entre distintas cosas.



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

La inversión semántica, sin embargo, trasciende la antonimia y contrasta entidades de acuerdo a sus diferentes jerarquías o cualitativas dentro de una categoría taxonómica.

Tácticas de esta índole expanden el significado connotativo y demostrativo, abriéndole nuevos horizontes al lenguaje del juego-ritual, haciéndolo más productivo que el habla normal.

Los contratos jerárquicos y cualitativos de los Congos tienden a subir el valor, o reflejar la tendencia a exagerar

Ejemplos

Durmiendo > *Soñando*

Palma de coco > *cocopraya* (coco de la playa)

Cortado > *trumpusao* (traspasado)

Flaco > *macaweso* (masca hueso)

Maestra/o de escuela primaria > *matacareyo* (maestra/o de colegio secundario)

Real (5 centavos españoles) > *diabro murucano* (diablo americano), el valor monetario es expandido para incluir el valor mitológico de gente quien vende su alma al diablo para hacer dinero; además, marca el cambio de un sistema monetario español de contar dinero de acuerdo al número de reales, al sistema de los EUA que históricamente ocurrió en el sistema económico de Panamá.



INFLUENCIAS DEL ÁFRICA OCCIDENTAL Y DEL CARIBE

Las declaraciones afirmativas se contrastan usando el negativo *no* sólo o en combinación con un antónimo.

La adición del negativo *no* precediendo al verbo es el proceso más sencillo y común para transmitir un significado afirmativo, por ejemplo:

De too que no mi teno: chufé, mecánico.

De todo que no (si) tenemos: chofer, mecánico.

Turuvía no mi frato otu marajencia.

Todavía no (sí) nos falta otra diligencia.

La negación conjuntamente con la antonimia se usa también para realizar un significado positivo.

Esto se hace por medio del negativo *no* conjuntamente con un verbo que tiene un contenido semántico negativo como “perder”.

La frase “*no me pierdo*” es el antónimo del verbo, o sea, la intención positiva de “ganar”; por ejemplo:

Ahoro, si Mundución no mi an pradío a masoto, elle mi wa con la cujete de manere. Y si masoto no mi an pradío a Mundución, masoto angora la cujete de manere y mi wa a otu chukere.

Ahora, si las Maldiciones no nos pierden a nosotros (nos ganan), ellas se van con la cajeta de dinero. Y si nosotros no perdemos (ganamos) a las maldiciones, nosotros agarramos la cajeta de dinero y la llevamos a otra casa.



CAMBIOS MORFOFONÉMICOS

Se usan las vocales /u/ ó /a/ para substituir la(s) vocal (es) en la primera sílaba o sílabas subsiguientes, excepto la última sílaba del español.

Hay variación libre entre los jugadores cuando usan /u/ ó /a/ como substitutos de otras vocales que no sean ellas mismas, en cuyo caso cada una substituye a la otra o cada una permanece igual sin alteración.

Las substituciones pueden expresarse de acuerdo a las siguientes formas canónicas:

#V-CV-CV# > #U/A-CV-CV#

#CV-CV-(C)V# > #CU/A-CV-(C)V#

#CV-CV-CV# > CU/A-CU/A-CV#

#límites de la palabra C Consonante

- Sílaba V Vocal

> transformación

Ejemplos

busura (basura)

cumadre (comadre)

dustancia (distancia)

fumilia (familia)

muntón/matón (montón)

suntímetro (centímetro)

unstrumento (instrumento)

Los otros cambios como *harmonización, adición de la /r/, metátesis de la /r/, la /r/ como substituto de otras consonantes, nasalización, /w/, /gw/, /j/, /y/, /k/*

Pueden verlos en páginas 45 a 47 de mi artículo “Implicaciones Sociolingüísticas del Juego de Congos en la Costa Abajo de Panamá”, Revista Lotería, Nos.338-339, Mayo-Junio 1984, pags.25 a 55, premiado en 1985 como el mejor artículo en Ciencias Sociales en a Revista Lotería.

